ROMINA DE CARLI

TRADUCTION JURIDIQUE	espagnol<>italien anglais>espagnol/italien
TRADUCTION MÉDICO-PHARMACÉUTIQUE	espagnol<>italien français>espagnol/italien

TARIF	0,07 €/mot

DONNÉES DE CONTACT

+34 676 984 692
romina.decarli@gmail.com

DÉVELOPPEMENT DE LA CARRIÈRE

- membre professionnelle de Asetrad , Tremédica , ACEtt
- cours de traduction professionnelle bilingue
- cours de spécialisation en traduction médical et pharmaceutique
- cours de spécialisation en traduction juridique
- traductrice et interprète bénévole

LOGICIEL

- TRADOS Studio 2021
- Microsoft Office
- Aegisub

IDIOMAS

- Italien natif
- Espagnol bilingue
- Français (C1)
- Anglais (C1)

FORMATION

1994-1999
Master en Histoire Contemporaine
Università degli Studi di Trieste

1999-2002
Diplôme de Docteur en Histoire de l'Espagne
Universidad Complutense de Madrid

2004-2005
Diplôme de Docteur en Droit Ecclésiastique en Europe
Université Paris XI

2007
Doctorat Européen en Histoire Contemporaine
Universidad Complutense de Madrid

2019
Cours de traduction professionnelle bilingue espagnol<>italien
Cours de spécialisation en traduction médical et pharmaceutique français>espagnol
Estudio Internacional Sampere

2019-2020
Cours de spécialisation en traduction littéraire anglais>espagnol
Billar de Letras

2020
Cours d'interprétation professionnelle français-italien
Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Pescara
Cours de spécialisation en traduction juridique anglais>espagnol
Calamo&Cran

2021
Cours intensif d'interprétation français>espagnol
TamTán

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2018 – présent
Traductrice indépendante
Collaboration avec des agences italiennes et espagnoles dans les domaines de la traduction juridique et médical, et aussi comme rédactrice de contenu.

2019
Apprentie traductrice bilingue pour la Fundación Yehundi Menuhin.
Traduction de l'espagnol à l'italien de "Historias de vida"

2019 - présent
Traductrice et interprète bénévole pour l' ONU et la Croix Rouge
Traductions de l'anglais à l'espagnol dans le domaine de la coopération international et santé (projet UN Guatemala) et interprétation du français à l'espagnol pendant le Global Meeting of ASPnet juin 2020 (UNESCO); interprète de liaison français-espagnol dans les domaines médical et juridique (Cruz Rojas)